

Oral expression A for interpreters (Catalan)

Code: 101454
ECTS Credits: 3

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OT	4	0

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Montserrat Vilà Santasusana
Email: Montserrat.Vila@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Prerequisites

Origin from territories where Catalan / Valencian is not an official language or from foreign countries other than Andorra.

Objectives and Contextualisation

Objectives

The goal of the course is to provide the student with a basic linguistic competence in Catalan that allows the student to communicate in this language, incorporate Catalan as a language of study at the university and prepare the student for translation.

After completing the course, the student will be able to:

- Understand oral and written discourse genres of different degrees of complexity on familiar topics (MCRE-FTI B2.2).
- Produce written texts on general topics of social and academic fields. (MCRE-FTI B1.1).
- Understand oral texts about topics from social and academic fields. (MCRE-FTI B1.1).
- Produce oral interventions on topics of social and academic fields. (MCRE-FTI B1.1).

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Understanding oral texts in a foreign language in order to interpret.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic, textual and linguistic variation related knowledge.

2. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.
3. Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields: Implementing strategies in order to understand verbal texts from different fields.
4. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes.
5. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness.
6. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.

Content

- Basic knowledge of lexicon, morphosyntax, phonetics and spelling.
- Introduction to the structures necessary to carry out communicative functions such as obtain and give information, describe, narrate, say, etc.
- Comprehension of oral and written texts of various genres of different degrees of complexity over general issues of familiar topics (stories, explanations, debates...)
- Production of oral and written texts on social and academic topics in fields that are close to the student

Methodology

This subject consists of 3 ECTS, which correspond to 75 hours of student dedication. Of this total, the 24% correspond to activities directed to the classroom; 10% to supervised activities, and 60% to autonomous activities. The remaining 6% corresponds to classroom assessment activities.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Oral production activities	10	0.4	1, 3, 2, 4, 6
Self-correction activities of oral texts produced	4	0.16	1, 3, 2, 5, 4, 6
Analysis activities, comprehension and correction of oral texts	3	0.12	1, 3
Type: Supervised			
Preparation of the evaluation tests	7	0.28	1, 2, 5, 4, 6
Type: Autonomous			
Preparation of class exercises. Readings	45	1.8	1, 3, 2, 5, 4, 6

Assessment

1. Test for analysis, comprehension and correction of oral texts. One will be done and 20% of the final mark will be worth. Non-attendance assessment activity.

2. Oral test production tests. Two will be done along the course and each will be worth 30% of the final grade. Assessment activity in the classroom.

3. Proof of autocorrection of oral texts produced. Two will be done throughout the course and each will be worth 10% of the final grade. Evaluation accreditation in the classroom.

The information on the evaluation, the type of assessment activity and its weight on the subject is for information purposes. The teaching staff responsible for the subject will specify it when beginning teaching.

Review

When submitting the final grade prior to the minutes, the teacher will notify in writing a date and time of revision. The review of the various assessment activities will be agreed between the teaching staff and the students.

Recovery

Students who have attended activities may receive recovery, which is equivalent to 66.6% (two thirds) or more of the final grade and have earned a weighted average rating of 3.5 or more .

When submitting the final grade prior to the minutes of the subject, the teacher will notify in writing the recovery procedure. Teachers can propose a recovery activity for each activity suspended or not presented or can group several activities in one of them.

Consideration of "non-evaluable"

A "non-evaluable" will be assigned when the evaluation evidence provided by the student is equivalent to a maximum of one-fourth of the total grade of the subject.

Irregularities in the evaluation activities

In case of irregularity (plagiarism, copying, impersonation, etc.) in an evaluation activity, the rating of this evaluation activity will be 0. In the event of irregularities occurring in various evaluation activities, The final grade of the subject will be 0.

Eviction activities where irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Oral test production tests. Two will be done along the course and each will be worth 30% of the final grade. Assessment activity in the classroom.	60% (2 pruebas)	1.5	0.06	1, 3, 2, 5, 4
Test for analysis, comprehension and correction of oral texts. One will be done and 20% of the final mark will be worth. Non-attendance assessment activity.	20%	1.5	0.06	1, 3
Proof of autocorrection of oral texts produced. Two will be done throughout the course and each will be worth 10% of the final grade. Evaluation accreditation in the classroom.	20% (two tests)	3	0.12	1, 2, 5, 4, 6

Bibliography

BIBILONI, G. *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: 3 i 4, 1997.

BIBILONI, G. «Sobre l'estàndard composicional». A: *Jornades de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Mallorca*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans; Palma: Universitat de les Illes Balears, 1997, p. 33-38.

CASTELLANOS, J.A. «L'ortoèpia segons Fabra». A: *Els Marges* (1990), núm. 42, p. 83-91.

CASTELLANOS, J.A. *Manual de pronunciació. Criteris i exercicis d'elocució*. Vic: Eumo, 2004.

CATALUNYA RÀDIO. *Orientacions lingüístiques*. Barcelona: Catalunya Ràdio, 1992 [inèdit].

COROMINES, J. «Sobre l'elocució catalana en el teatre i en la recitació». A: *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club Editor, 1971, p. 94-105.

CUENCA, M. J.; PÉREZ SALDANYA, M. *Guia d'usos lingüístics 1. Aspectes gramaticals*. València: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (I. Fonètica)*. Barcelona: IEC, 1990.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana (II. Morfologia)*. Barcelona: IEC, 1992.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Aplicació al català dels principis de transcripció de l'Associació Fonètica Internacional*. Barcelona: IEC, 1999.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *II Seminari de Correcció de Textos. La qualitat de la llengua oral en els mitjans de comunicació*. Barcelona: IEC, 2003.

LACREU, J. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 3a ed. València: Universitat de València, 1996.

MARTÍ, J.; MESTRES, J. M. [editors] *L'oralitat i els mitjans de comunicació*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2003.

OLIVA, S. (2006). *Tractat d'elocució*. Barcelona: Empúries.

PALOMA, D.; RICO, A. *Diccionari de pronunciació en català*. Barcelona: Edicions 62, 2000.

PALOMA, D.; RICO, A. *Diccionari de dubtes i barbarismes*. Barcelona: Edicions 62; Proa, 2008.

PALOMA, D.; MAS, J. À.; MONTSERRAT, M. *Diccionari de dubtes del català oral*. <http://www.lecturanda.cat>, 2011.

PAYRATÓ, L. *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. 3a ed. València: Universitat de València, 1996.

PRADILLA, M. À. *La gestió normativa de la llengua catalana. Unitat en la diversitat o diversitat d'unitats?* A: *Revista de Llengua i Dret* (2011), núm. 56, p. 115-141.

SOLÀ, J.; LLORET, M. R.; MASCARÓ, J.; PÉREZSALDANYA, M. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. Volum 1: Introducció. Fonètica i fonologia. Morfologia. Barcelona: Empúries.

SOLÀ, J. *Plantem cara*. Barcelona: La Magrana, 2009.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

VALLVERDÚ, F. *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*. Barcelona: Edicions 62, 2000.

VILÀ, M. *El discurso oral formal*. Barcelona: Graó, 2005

VILÀ, M. CASTELLÀ, J. M. *Enseñar la competencia oral en clase. Aprender a hablar en público*. Barcelona, Graó, 2014

CASAS, M. CASTELLÀ, J.M. VILÀ, M. *Els secrets de parlar en públic*. Barcelona, EUMO, 2016